

# 文化专有项翻译策略视域下的中国特色表达西译探析——以《二十大报告》为例

吴彤

中国传媒大学，北京市，100020；

**摘要：**21 世纪以来，随着我国经济实力的壮大和综合国力的提高，我国国际传播和对外宣传工作也日益受到党中央的重视和国际社会的密切关注。在对外宣传工作中，翻译工作作为跨国界、跨文化、跨语言的桥梁，是国际传播和对外宣传的关键。然而，政治文献通常涵盖国家的政治理念、社会价值观、历史文化等独特内容，其中包含大量具有“中国特色表达”的非通用词汇。这些表达由于其独特的文化内涵、历史背景和多义性，难以在其他语言中找到精准对应，共同构成了外宣翻译工作中最突出的困难与必然要面临的挑战。因此，本文将聚焦政治文献中中国特色表达的西班牙语翻译策略，旨在提升中国外宣西译的精准度和效能，从而进一步增强中华文明对西语国家的传播力和影响力。

**关键词：**中国特色表达；政治文献翻译；跨文化传播

**DOI：**10.64216/3080-1486.26.01.055

《二十大报告》是中国共产党第二十次全国代表大会的重要文件。该报告为学术界及国际社会所关注，是各国人士了解中国未来发展的权威来源，将为各国带来更多发展机遇，与当前乃至未来更长时间党和国家事业的发展紧密相关。选择《二十大报告》中中国特色表达的西语翻译进行研究，不仅具有重要的学术价值也为中国对外宣介工作提供宝贵经验。

## 1 哈维尔·弗朗哥·艾克西拉的文化专有项翻译策略

文化专有项翻译策略由西班牙翻译学者哈维尔·弗朗哥·艾克西拉（Javier Franco Aixela）提出，旨在处理翻译中特有的文化概念在目标文化中缺失或难以对应的问题。他一共提出了 11 项具体的翻译策略，并按照从较小到较大的跨文化控制程度，将其分为“文化保留”和“文化替换”两类。文化保留旨在维持源语文化特征，包括重复、转换拼写、语言翻译、文外注释和文内注释五种方法，以帮助目标语读者感知原文文化独特性。文化替换则倾向于使用目标文化更熟悉的表达，具体策略有同义词替换、有限世界化、绝对世界化、同化、删除和自主创造六种，以提高译文的可读性和接受度。

在理论层面，学者张南峰（2004）认为，相比于其他学者面向原语系统的态度，艾克西拉采取了面向译语系

统的描述性态度，其分类法比较全面，做到了细致详尽、排列有序，让人看到异化和归化不是简单的二元对立，而是有不同程度的异化，不同程度的归化。在应用层面，许多学者对该理论在不同领域的翻译应用实践证明该理论能够适应不同类型文本，有较高的灵活度与应用价值。如 Mesut Kulelli（2020）列举了该策略在小说翻译领域的应用；Diana Blažytė 与 Vilmantė Liubinienė（2017）说明了该理论在科普文学翻译领域的应用；Loukia Kostopoulou（2015）分析了该理论在电影字幕翻译中的应用。同时研究证明，该理论能够较好地适配于多语种的翻译实践。如 Josep Marco（2019）将其用于探究英语译向加泰罗尼亚语过程中的饮食文化相关的文化专有项的翻译策略；Min Zhang 与 Ziyun Guan（2024）将其应用于分析中文译向英语过程中小说《兄弟》的翻译策略；Jelena Pralas（2012）将其应用于分析英语译向塞尔维亚语过程中小说 Flaubert's Parrot 中的翻译策略。因此，该策略是比较成熟的处理文化负载词的翻译手段。

## 2 文化专有项翻译策略在《二十大报告》西译中的应用

本文以《二十大报告》中的中国特色表达为分析对象。目前关于“中国特色表达”，暂不存在官方的统一定义。学界普遍将其理解为那些蕴含着中国独特文化、历史、政治、经济和社会背景的词汇、短语或表述方式。

不同研究者对中国特色词汇的分类方法不尽相同，如学者邢杰(2014)等根据词汇的含义、新旧程度以及产生的背景，将其分为制度政策词汇、社会/经济/文化词汇、汉语成语/俗语与网络新词；张洁(2017)等以内容为依据，将其分为政治、经济、科技、文娱和社会现象五类。本文参照学者们的分类方法，将中国特色词汇划分为政治流行语、缩略语、四字词语、比喻词和典故五大类，并依据这一分类标准，分析《二十大报告》中的中国特

色表达。”

## 2.1 政治流行语

本文将政治流行语定义为在特定政治语境下广泛使用、具有鲜明时代特征和政治意义的词汇或短语。这些词汇通常反映了当前的政治理念、政策导向或社会热点，具有较强的时效性和传播性。

下表为《二十大报告》中全部政治流行语的翻译策略使用频率统计：

表 1 政治流行语的翻译策略使用频率统计

政治流行语 (77)	文化保留类翻译策略					文化替代类翻译策略					
	重复法	转换拼写法	语言翻译法	文外解释法	文内解释法	使用同义词	有限世界化	绝对世界化	同化法	删除	自创法
	0 (0%)	1 (1.27%)	46 (58.23%)	0 (0%)	4 (5.06%)	0 (0%)	0 (0%)	25 (31.65%)	2 (2.54%)	0 (0%)	1 (1.27%)

其中使用最频繁的策略为语言（非文化）翻译法，共使用了 46 次，占比 58.23%。例如，“新发展理念”被翻译为“la nueva concepción del desarrollo”；“新发展格局”为“la nueva configuración del desarrollo”。这些翻译通过逐词翻译方式，保留了原文的形式结构与文化内涵，使目标语言读者能够直接感受到其原有的表达逻辑和政治理念。这类政治流行语通常由固定词组构成，其核心概念在国际语境下具有可解释性，因此即便采用逐词翻译，也能准确传达其含义。

使用第二频繁的策略为绝对世界化，共使用了 25 次，占比 31.65%，这一策略在提升目标文本可读性和国际传播效果方面起到了重要作用。例如，“全面建成小康社会”被翻译为“la construcción integral de una sociedad modestamente acomodada”，小康社会这一中国特有的概念通过简单明了的表达，消除了文化陌生感，使目标语读者能够迅速理解其核心含义为“一个适度富裕的社会”。当政治流行语承载着高度抽象的政策理念和国家叙事，在西班牙国家的文化语境下没有办法用直译的方式理解时，这种翻译策略的效果兼顾了信息准确性和文化可接受性。

在《二十大报告》中的政治流行语的翻译中，同化法、转换拼写法和自创法这三种翻译策略也有所应用但使用频率较低。

其中同化法有 2 次使用，占比 2.54%。转换拼写法和自创法各自仅有一次实例，分别占比 1.27%。反映出

这些策略在政治流行语翻译中的特定功能和局限性。

“从群众中来、到群众中去”被翻译为“de las masas y a las masas”，使用了同化的方法。译者通过使用西语文化中常见的表达，准确传递了中国群众路线的核心思想。转换拼写法在报告中体现在“枫桥经验”被译为“la experiencia de Fengqiao”。原文中出现了中国地名枫桥，这种策略通过直接音译保留了专有名词的独特性，突出这一经验的中国本土来源。

综上，《二十大报告》中政治流行语的翻译主要以文化保留为核心，通过语言翻译方式保留原文的政治内涵与文化独特性；对只有在中国文化语境下才能理解其内涵的政治流行语运用绝对世界化策略，将文化专有项替换为国际通用表达，以提升译文的可读性和跨文化接受度。此外，翻译中谨慎使用同化法、转换拼写法和自创法，避免因过度转换而削弱原文的文化特色或造成误解。

## 2.2 缩略语

本文将缩略语定义为在特定政治语境中，以高度概括和凝练的方式形成的简化表达，通常由数字和关键词组合而成。具有极强的辨识度和传播力，浓缩了政策理念、战略部署及治理方略，体现了鲜明的时代特征和政治意义。

下表为《二十大报告》中全部缩略语的翻译策略使用频率统计：

表 2 缩略语的翻译策略使用频率统计

缩略语 (10)	文化保留类翻译策略					文化替代类翻译策略					
	重复法	转换拼写法	语言翻译法	文外解释法	文内解释法	使用同义词	有限世界化	绝对世界化	同化法	删除	自创法
	0 (0%)	0 (0%)	9 (64.29%)	0 (0%)	4 (28.57%)	0 (0%)	0 (0%)	1 (7.14%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)

其中使用最频繁的策略为语言（非文化）翻译法，共使用了 9 次，占比 64.29%。语言翻译法单独使用的翻译案例有 5 处，例如，“三个代表”重要思想被翻译为“el importante pensamiento de la triple representatividad”、“十个明确”、“十四个坚持”、“十三个方面成就”被译为“las ‘diez explicitaciones’, las ‘catorce persistencias’ y los ‘éxitos en trece aspectos’ ”等。这一类缩略语一方面具有高度的概括性和简洁性，是复杂概念或政策的浓缩表达，其核心意义与特定的政治语境紧密相关，另一方面，缩略语中常涉及诸如“方针”或“意识”之类的政治术语，这些词汇本身具有较强的普遍可理解性，因此语言翻译的方式能够使缩略语的核心概念在目标语言中得以直观呈现，保留了这一政治概念的完整性，在忠实原文结构的基础上，清晰地传递了报告中的政策框架和总结性表达。

使用第二频繁的策略为文内解释法与语言（非文化）翻译法叠加使用，形成对政治概念的多维度呈现。共使用了 4 次，占比 28.57%，，例如，“四个意识”被翻译为“las ‘cuatro conciencias’ [sobre la política, los intereses generales, el núcleo dirigente y el alineamiento]”，在语言翻译“cuatro concie

ncias”后，附加括号内的解释，明确这四个意识分别指代哪些具体内容，从而有效避免模糊性，提高了读者的理解力。这种叠加策略的使用，既保持了翻译文本的凝练和结构完整，又在需要时提供必要的背景说明，最大程度上确保了缩略语在跨文化传播中的准确传递，减少理解偏差。

综上，《二十大报告》中缩略语的翻译特征主要体现在以下几个方面：以文化保留类翻译策略为主，强调保留缩略语的原始意义和独特性，确保政治意义和文化价值的准确传达；高度依赖语言（非文化）翻译法，通过直译方式保留缩略语的结构和完整性，以清晰传递核心概念；有时和文内解释法一起作为翻译策略，以补充说明复杂概念，增强翻译的可读性和理解性；极少使用绝对世界化策略，仅在必要时简化表达以适应跨文化理解。

2.3 四字词语

四字词语在《二十大报告》中是一种高度凝练、富有表现力的语言形式，具有鲜明的政治色彩和极强的传播力。

下表为《二十大报告》中全部四字词语的翻译策略使用频率统计：

表 3 四字词语的翻译策略使用频率统计

四字词语 (53)	文化保留类翻译策略					文化替代类翻译策略					
	重复法	转换拼写法	语言翻译法	文外解释法	文内解释法	使用同义词	有限世界化	绝对世界化	同化法	删除	自创法
	0(0%)	0(0%)	14(24.14%)	0(0%)	0(0%)	0(0%)	0(0%)	36(62.07%)	4(6.90%)	4(6.90%)	0(0%)

其中使用最频繁的策略绝对世界化，共使用了 36 次，占比 62.07%，例如，“大刀阔斧”被翻译为“se ha profundizado con audacia y resolución”，“巧取豪夺”为“despojo hecho con engaño o violencia”，这些四字词语多为形象化的固定表达，带有鲜明的文化特征。在翻译时，往往难以通过字面直译传达出原意。因此，这些翻译抛弃了原文中的形象化表达，而是以目标语言中更直白、易懂的方式呈现其核心含义。

使用第二频繁的策略为语言（非文化）翻译策略，共使用了 14 次，占比 24.14%。例如，“实事求是”被翻译为“buscar la verdad en los hechos”，“与时

俱进”为“avanzar con los tiempos”，与前者不同，这些四字词语多为抽象概念型表达，结构简洁明了，具备较强的普适性和政策性内涵，而且目标语言中有对应或接近的表达形式。这种情况下，翻译者倾向于通过直接的语言转换，最大限度地保留原文的字面意义和结构，同时准确传达核心内涵。

综上，《二十大报告》中四字词语的翻译特征主要体现在以下几点：首先，以文化替换类翻译策略为主，通过将具有深厚文化内涵的四字词语转化为目标语言中更易理解的表达。其中，绝对世界化策略使用频繁，通过直白、简洁的方式呈现核心含义，使信息传递更清

晰直接。再次，语言（非文化）翻译策略也较为常用，通过直接的语言转换保留原文的字面意义和结构，确保核心内涵的准确传达，减少对具体文化背景的依赖。此外，删除策略被有选择性地使用，省略非核心信息或冗余表达，使翻译更简洁明了。

2.4 比喻词

《二十大报告》中的比喻词是通过生动形象的比喻表达来阐述政策理念、战略部署及治理方略的词汇。这些词汇通常借助自然现象、日常生活场景或具体事物来形象化地表达抽象的政治概念，具有很强的感染力和说服力。

下表为《二十大报告》中全部比喻词的翻译策略使用频率统计：

表 4 比喻词的翻译策略使用频率统计

比喻词 (50)	文化保留类翻译策略					文化替代类翻译策略					
	重复法	转换拼写法	语言翻译法	文外解释法	文内解释法	使用同义词	有限世界化	绝对世界化	同化法	删除	自创法
	0(0%)	0(0%)	27(52.94%)	0(0%)	1(1.96%)	0(0%)	0(0%)	18(35.29%)	4(7.84%)	1(1.96%)	0(0%)

其中使用最频繁的策略为语言（非文化）翻译法，共使用了 27 次，占比 52.94%。通过直接的语言转换，再现原文的比喻表达，最大程度保留了字面意义和隐喻内涵，使目标读者能够准确感受到其象征意义和深层次的政治含义。例如，“突进深水区”被翻译为“penetrar en la zona de aguas profundas”，直接传递了深入改革和冒险探索的寓意；“啃硬骨头”译为“roer los huesos duros”，生动再现了克服重大难题的形象比喻。这类比喻通常具有较强的普遍性或具体、形象化的特征，在西班牙语国家文化中有相似的认知基础和形象意象，目标读者能够迅速理解其隐喻意义，因此适合采用语言翻译策略。

使用第二频繁的策略为绝对世界化，共使用了 18 次，占比 35.29%。这一策略多用于比喻与中国特定文化、政策背景或历史传统有关，在西班牙语国家中缺乏直接对应的文化认知基础，翻译时选择去除比喻色彩，以直白、明确的语言传递核心信息，从而提高可读性和普遍性。例如，“贫困县全部摘帽”被翻译为“se han quitado la etiqueta de ‘distrito pobre’”，去除了比喻色彩，直接传达了脱贫目标的实现；“耕地红线”译为“el listón mínimo de las tierras”，用“listón mínimo”替代红线隐喻，强调耕地保护的底线政策。

《二十大报告》中比喻词的翻译中也少量采用了同化策略，共使用 4 次，占比 7.84%。例如，“血肉联系”

被处理为“los lazos de uña y carne”，借用了西班牙语中已有的固定表达“uña y carne”，自然传达了紧密、不可分割的关系。这种策略的运用使译文更加符合目标语言的习惯表达，减少了文化距离感，让目标读者更加直观地理解比喻意义，避免因陌生的文化图景引发困惑，促进了跨文化交流中的共鸣和理解。

综上，《二十大报告》中比比喻词的翻译在策略上主要体现为文化保留与文化替代的平衡。语言翻译法是核心策略，通过保留原文的比喻结构和隐喻内涵，最大程度传递原文的意义和象征性，适合具有普遍性或形象化的比喻表达。绝对世界化策略则用于处理具有中国特色或缺乏对应表达的比喻，通过去除比喻色彩，以直白语言传递核心信息，增强译文的可读性和普遍性。同化策略则通过将比喻转换为目标文化中的熟悉表达，减少文化距离感，增强情感感染力和表达效果，促进跨文化交流中的共鸣和理解。

2.5 典故

本文将典故定义为在特定政治语境中，引用古代经典或历史故事来阐述政治理念、治理方略及价值观念的表达形式。这些典故通常具有深厚的文化底蕴和历史传承，通过简洁的语言传达丰富的思想内涵，体现了鲜明的文化特色和时代精神。

下表为《二十大报告》中全部典故的翻译策略使用频率统计：

表 5 典故的翻译策略使用频率统计

典故 (19)	文化保留类翻译策略					文化替代类翻译策略					
	重复法	转换拼写法	语言翻译法	文外解释法	文内解释法	使用同义词	有限世界化	绝对世界化	同化法	删除	自创法
	0(0%)	0(0%)	5(26.32%)	0(0%)	2(10.53%)	0(0%)	0(0%)	12(63.16%)	0(0%)	0(0%)	0(0%)

其中使用最频繁的策略为绝对世界化,共使用了12次,占比63.16%。例如,“天下为公”被翻译为“el mundo es de todos”,这种翻译通过世界通用的表达方式,直接传达了公平与共享的普世价值观,消除了典故的文化壁垒,让目标读者能够轻松理解其核心理念。同样,“未雨绸缪”被翻译为“tomar las precauciones necesarias”,这种处理方式弱化了典故中的文化色彩,直接采用目标语言中常见的表达,准确传递了防患未然的思想。

在《二十大报告》中,典故的翻译虽然以绝对世界化策略为主,但也有少量例子采用了文内解释策略。与前者不同,这类典故通常故事性强、情节具体,且往往蕴含复杂的隐喻意义,其核心含义并非从字面上直观可见,而是依赖情节发展和结局所传递的象征意义。例如,“刻舟求剑”被翻译为“al caérsele la espada al agua hace una muesca en el barco para buscarla luego”,这一翻译不仅直译了典故的核心情节,还通过具体描述的方式,向目标语读者呈现了这一成语背后的寓意,即固守成规、刻板僵化的思想。

综上,《二十大报告》中典故的翻译以文化替代类策略为主,突出功能和意义的对等,确保目标语读者能够理解其核心思想。绝对世界化策略是主要手段,通过通用表达替代源典故的文化意象,增强译文的普适性和易读性。同时,少量文内解释策略用于补充说明文化负载较重的典故,以确保内涵完整传递。

### 3 研究结论

通过对《二十大报告》中中国特色表达的西译策略分析可以看出,其翻译倾向总体上以文化保留类策略为主,辅之以文化替代类策略,呈现出较为鲜明的规律性。

具体而言,对于在中国和西班牙语国家文化中可以得到普遍解释性的表达,如部分政治流行语和缩略语,翻译倾向于采用文化保留类策略,尤其是语言翻译法,保留其核心意义。对于虽有中国文化内涵但在西班牙语语境中能找到具有同样涵义的对表达的内容,如部分四字词语和典故,倾向于采用同化或语言翻译策略,以增强译文的自然度和可读性,减少文化隔阂。对于具有很强文化负载性且字面翻译无法传递内涵的内容,如典故和部分比喻词,翻译则更倾向于采用绝对世界化或辅以内解释法,以确保信息的准确传递和目标读者的理解。对于复杂内容的高度凝练概括,如部分缩略语和四

字词语,翻译主要采用语言翻译法结合文内解释法以补充说明复杂概念。此外,《二十大报告》的中国特色文本特征,如高度的政治性、精准性和传播效果的特殊要求,导致删除、同化、自创、重复、转换拼写、文外解释、同义词替换和有限世界化等方法很少使用。这种策略选用体现了翻译过程中的文化敏感性和对目标读者需求的深刻理解,是一种既尊重源文化又考虑目标文化接受度的翻译实践,应该继续遵从这一翻译原则,并以此为标准对翻译策略的使用进行思考反思,从而减少翻译不当的情况出现。

然而,尽管《二十大报告》的翻译策略整体效果良好,但仍存在一些可以优化的空间。其一,在翻译文化与政治象征性表达时,过于依赖语言翻译法常常导致深层含义丢失,无法准确传达原文意图。例如,“打虎”“拍蝇”“猎狐”直译为 la caza del tigre, el tropazo a la mosca y la captura del zorro,虽保留比喻形象,却未传达其反腐象征。因此,建议在翻译时采用文内或文外解释法,适当补充背景信息。其次,部分高频使用的固定表达由于删除策略的运用,导致原文内涵严重丢失,影响了译文的思想完整性。例如,“万众一心”被译为 con una misma voluntad,忽略了全民参与的精神;“义无反顾”简化为 sin retroceder,丢失了道德责任感和坚定信念。应适当保留关键意象,增强思想深度。其三,绝对世界化策略虽然可以降低文化隔阂,使目标读者更易理解,但在翻译某些具有独特中国文化内涵的表达时,往往造成内涵偏移或误导。如“主心骨”译为 columna vertebral,丧失了精神支柱和领导核心的象征意义。因此,建议在译文中适当结合注释或文内解释,以更好地传达源语文化的多维内涵。

总体而言,《二十大报告》西译策略的选择体现了译者在文化保留与文化替代之间的平衡。这种多元化的策略选择,充分体现了译者在跨文化传播中的精准把握和灵活应对,既保障了信息的准确传递,又增强了译文的国际传播力和文化适应性。

### 参考文献

- [1]Aixela, J. F. (1996). Translation, Power, Subversion. Multilingual Matters.
- [2]Kuleli, M. (2020). Culture specific items in literary texts and their translation based on “foreignization” and “domestication” strategies.

- tegies. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, (Ö7), 617-653. DOI: 10.29000/rumelide.811038.
- [3] Blažytė, D., & Vilmantė Liubinienė. (2017). Culture-Specific Items (CSI) and their Translation Strategies in Martin Lindstrom's Brand Sense. <https://doi.org/10.5755/j01.sal.0.29.15129>.
- [4] Kostopoulou, L. (2015). Translating culture-specific items in films: the case of interlingual and intersemiotic translation. *Punctum International Journal Of Semiotics*, 1(2), 53-67. <https://doi.org/10.18680/hss.2015.0016>.
- [5] Marco, J. (2019). The translation of food-related culture-specific items in the Valencian Corpus of Translated Literature (COVALT) corpus: a study of techniques and factors. *Perspectives*, 27(1), 20-41.
- [6] Zhang, M., & Guan, Z. (2024, July). Cultural Connotation and Stylistic Preservation: Exploring the Translation Strategies of Culture-specific Items in Brothers. In 2024 2nd International Conference on Language, Innovative Education and Cultural Communication (CLEC 2024) (pp. 386-394). Atlantis Press.
- [7] Pralas, J. (2012). Translating French culture-specific items in Julian Barnes's Flaubert's Parrot. *Linguistics and Literature*, 10(1), 11-18.
- [8] Yao, X., Zhang, M., & Wu, C. (2014). On the Translation of Words with Chinese Characteristics. *Advances In Social Science, Education And Humanities Research* <https://doi.org/10.2991/icss-14.2014.53>
- [9] 张南峰. (2004). 艾克西拉的文化专有项翻译策略评介. *中国翻译*, 01, 20-25.
- [10] 汪东萍. (2020). 《政府工作报告》中国特色词汇的文化对应与英译策略研究. *学术研究* (12), 34-40.
- [11] 邢杰, 甘露. 文化外译之中国特色词汇: 策略比较及影响因素[J]. *上海翻译*, 2014(4)
- [12] 张洁, 刘静, 朱荔芳. 中国特色词汇英文翻译方法及策略研究[J]. *中国海洋大学学报: 社会科学版*, 2017(3).